

Boletim Informativo do
Museu de Macau
MACAO MUSEUM NEWSLETTER



7-9 No. 31
2015

澳門博物館
通訊





澳門博物館通訊

Boletim Informativo do Museu de Macau
MACAO MUSEUM NEWSLETTER

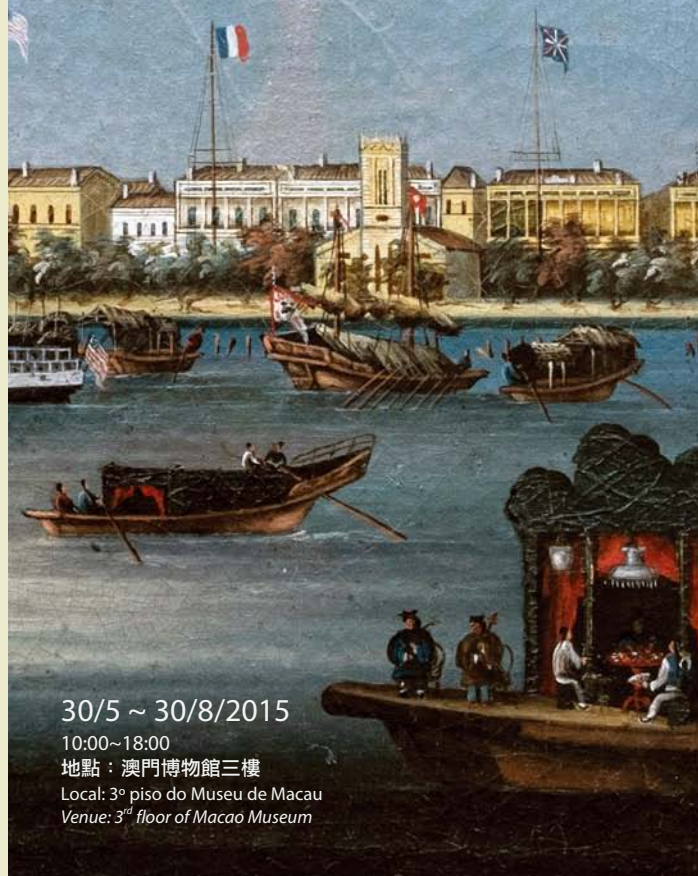
7-9 2015 No. 31

目錄 Índice Index

- 3 專題展覽
Exposição Temporária
Temporary Exhibition
- 10 展覽
Exposições
Exhibitions
- 11 通告
Aviso
Notice
- 12 活動
Actividades
Activities
- 17 活動回顧
Retrospectiva de Actividades
Retrospective of Recent Activities
- 22 出版訊息
Publicações
Publications
- 23 新增藏品訊息
Aquisições Recentes
Recent Acquisitions
- 27 博物館服務
Serviços do Museu
Museum Services
- 30 澳門博物館及附屬場館
Museu de Macau e Galerias Dependentes
Macao Museum and Affiliated Galleries
- 35 澳門博物館資料
Breve Introdução ao Museu de Macau
Brief Introduction to the Macao Museum

洛港東帆 十八世紀中法 海上絲路貿易港

De Lorient ao Oriente — Cidades
Portuárias da China e da França na Rota
Marítima da Seda do século XVIII
*From Lorient to the Orient — Port Cities
of China and France on the 18th Century
Maritime Silk Route*



30/5 ~ 30/8/2015

10:00~18:00

地點：澳門博物館三樓

Local: 3º piso do Museu de Macau

Venue: 3rd floor of Macao Museum



該展覽為“第26屆澳門藝術節”和“法國五月”的重要展覽之一。展覽以中法貿易港洛里昂、澳門、廣州等重要沿海城市為主線，介紹法王路易十四為拓展東方貿易而倡建的法國東印度公司和洛里昂，並描述得益於十八世紀歐亞航海貿易興盛，在文化、藝術、宗教、生活方面所產生的影響。此外，歐洲的“中國風”時尚也廣泛影響了當時的藝術品和日用品，成為東西方文化交流的產物。

展品分別來自法國多間博物館，包括洛里昂東印度公司博物館、巴黎裝飾藝術博物館-時尚暨織品部、凡爾賽宮及特里亞農宮博物館、茹依花布博物館、Pierre Frey、Tassinari & Chatel, Manufacture de soierie à Lyon, France、Pierre Frey及香港半島酒店等，展品內容有織品、服飾、油畫、版畫、瓷器等。

A Exposição “De Lorient ao Oriente – Cidades Portuárias da China e da França na Rota Marítima da Seda do século XVIII” está integrada no XXVI Festival de Artes de Macau e Le French May. Apresenta as cidades portuárias de Lorient, Macau e Cantão, cidades localizadas ao longo da rota marítima da seda do oriente. Mostra como a Companhia Francesa das Índias Orientais e o porto de Lorient, construído pelo Rei Luís XIV de França, contribuindo para a prosperidade do comércio marítimo euroasiático no séc. XVIII e o seu impacto na cultura, na arte, na religião e na vida quotidiana daquela época. Além disso, a moda da *Chinoiserie* na Europa, resultado do intercâmbio cultural contínuo entre o Oriente e o Ocidente, influenciou grandemente as obras de arte e produtos do quotidiano da época.

Os itens expostos, incluindo têxteis, peças de vestuário, pinturas a óleo e peças em porcelana, foram emprestados por museus franceses como

o Musée de la Compagnie des Indes – Ville de Lorient, Musée des Art décoratifs – Département Mode et Textile (Paris), Musée national des Châteaux de Versailles et de Trianon, Musée de la Toile de Jouy (Jouy-en-Josas), Pierre Frey, Tassinari & Chatel, Manufacture de soierie à Lyon, France e The Peninsula Hong Kong.



“From Lorient to the Orient - Port Cities of China and France on the 18th Century Maritime Silk Route” is an important exhibition presented by the 26th Macao Arts Festival and Le French May. It mainly presents the French and Chinese port cities of Lorient, Macao and Canton, cities located along the eastern maritime trade route. It shows how the French East India Company and the port of Lorient, built by King Louis XIV of France, contributed to the prosperity of the Eurasian maritime trade in the 18th century and their impact on culture, art, religion and daily life in that era. In addition, the Chinoiserie trend in Europe, a result of the continuous cultural exchange between the East and the West, extensively influenced the artworks and daily commodities.

The items on display, including textiles, costumes, oil paintings, prints and porcelain, are on loan from various museums in France, such as the Musée de la Compagnie des Indes – Ville de Lorient, Musée des Art décoratifs – Département Mode et Textile (Paris), Musée national des Châteaux de Versailles et de Trianon, Musée de la Toile de Jouy (Jouy-en-Josas), Pierre Frey, Tassinari & Chatel, Manufacture de soierie à Lyon, France and The Peninsula Hong Kong.



紀念中國抗日戰爭 暨世界反法西斯戰爭 勝利70周年

Comemoração do 70.º Aniversário da Vitória na Guerra da Resistência do Povo Chinês contra a Agressão Japonesa e na Guerra Mundial Anti-Fascista
Commemorating the 70th Anniversary of the Victory in the Chinese People's War of Resistance against Japanese Aggression and the World Anti-Fascist War

本展覽為紀念中國抗日戰爭暨世界反法西斯戰爭勝利70周年特設專題展覽，展覽以抗日戰爭時期的中國和澳門為背景，雖然澳門並未直接被日軍佔領，但同樣受到日軍的經濟封鎖，在支援祖國抗日戰爭、救助從各地逃難來澳的同胞方面，澳門各界人士發揮了愛國愛澳的團結和人道主義精神。展覽以抗戰時期文物、照片、文獻等向公眾展現這一段非常時期的澳門。



1/9 ~ 4/10/2015

地點：澳門回歸賀禮陳列館二樓

Local: Museu das Ofertas sobre a Transferência de Soberania de Macau, 2º piso
Venue: 2nd Floor, Handover Gifts Museum of Macao

Esta exposição é realizada especialmente para comemorar o 70.º aniversário da vitória na Guerra de Resistência do Povo Chinês contra a Agressão Japonesa e a Guerra Anti-Fascista. Embora Macau não tivesse sido ocupada pelo exército japonês, este impôs um bloqueio económico sobre Macau. Indivíduos de todos os sectores em Macau apoiaram o seu país natal na luta contra o exército japonês, prestando apoio aos seus compatriotas que fugiam da sua terra natal para Macau, demonstrando solidariedade 'Amar o país, Amar Macau' e espírito humanitário.

Esta exposição inclui artefactos, fotografias e manuscritos relativas à Guerra Sino-japonesa.

This exhibition is especially held for commemorating the 70th Anniversary of the Victory the Chinese People's War of Resistance Against Japanese Aggression and the World Anti-Fascist War. Although Macao was not directly occupied by the Japanese army, it imposed an economic blockade on Macao. Individuals from all sectors in Macao supported their motherland to fight against the Japanese army and assisted countrymen who fled from their homeland to Macao, demonstrating the solidarity of 'Love the Country, Love Macao' and the humanitarian spirit.

This exhibition showcases the tremendous moment of Macao with artefacts, photos and manuscripts during the Sino-Japanese War.

名媛哲彥

孫中山次女孫琬和 戴恩賽伉儷文物展

Casal Notável — Artefactos de Sun Wan,
segunda filha do Dr. Sun Yat-sen e de seu
marido Tai Ensai

Notable Couple — Artefacts from Sun Wan,
Dr. Sun Yat-sen's Second Daughter, and her
Husband, Tai Ensai



26/9/2015 ~ 10/1/2016

地點：澳門博物館三樓

Local: 3^o piso do Museu de Macau

Venue: 3rd floor of Macao Museum

香港歷史博物館提供

本展覽為粵港澳文博合作項目，由澳門文化局、香港康文署孫中山紀念館、深圳市博物館、廣東革命歷史博物館、孫中山大元帥府紀念館主辦及香港孫中山紀念館與澳門博物館籌劃。孫中山先生為中國的革命事業四處奔波，身為孫中山先生次女

的孫琬，自小與父親聚少離多，自幼隨母親盧慕貞居於海外，並求學美國，後來與戴恩賽結婚及跟隨丈夫定居澳門。戴恩賽留學美國哥倫比亞大學，歸國後在國民政府工作。1929年曾隨擔任全權公使的丈夫前往巴西。之後回澳居住，直至1979年在澳門辭世。

值得慶幸是孫、戴兩家的文物至今保留在粵港澳地區的博物館。是次巡迴展匯集了分散於三地的文物和圖片並展示在觀眾面前，確實是難得的機會。通過該展覽也讓大眾了解孫家的生活狀況，以及偉人家庭中鮮為人知的一面。

Esta exposição é realizada no âmbito do Projecto de Cooperação Cultural do Grande Delta do Rio das Pérolas, apresentados conjuntamente pelo Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau, Leisure and Cultural Services Department do Governo da R.A.E. de Hong Kong, Museu de Shenzhen, Museu de História Revolucionária de Guangdong e Museu Memorial da Mansão do Generalíssimo Sun Yat-sen, organizada conjuntamente pelo Museu Dr. Sun Yat-sen de Hong Kong e Museu de Macau.

Sr. Sun Yat-sen defendeu a causa da revolução na China. Sun Wan, a segunda filha de Sun Yat-sen, conviveu pouco com o seu pai na sua infância porque vivia no exterior com a sua mãe Lu Muzhen e estudou nos E.U.A.. Casou-se com Tai Ensai e ambos estabeleceram em Macau. Tai Ensai estudou na Universidade de Columbia nos E.U.A., regressando ao seu país onde trabalhou no Governo Nacionalista. Mais tarde, foi para o Brasil onde o seu marido exerceu as funções de ministro plenipotenciário em 1929. Regressou a Macau antes de falecer em 1979.

Felizmente, museus em Guangdong, Hong Kong e Macau estão na posse de artefactos de Sun Wan e Tai Ensai. Esta exposição itinerante reúne artefactos e fotografias, proporcionando uma oportunidade única para o público conhecer melhor a vida da família de Sun Yat-sen e as suas histórias.

The exhibition is a Greater Pearl River Delta Cultural Co-operation project collaboratively jointly presented by the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government, the Leisure and Cultural Services Department of the Hong Kong S.A.R. Government, Shenzhen Museum, Guangdong Museum of Revolutionary History, and the Memorial Museum of Generalissimo Sun Yat-sen's Mansion. Jointly organized by Hong Kong Dr. Sun Yat-sen Museum and Macao Museum.

Mr. Sun Yat-sen pursued the cause of revolution in China. Sun Wan, the second daughter of Mr. Sun, was unable to spend much time with her father in her childhood because she was living overseas with her mother Lu Muzhen since childhood, and to study in the United States. When she married Tai Ensai she followed her husband to settle in Macau. Tai Ensai studied aboard at Columbia University in the United States who work in the national government after returning. She later moved to Brazil where her husband served as Minister Plenipotentiary in 1929 and then settled in Macao before passing away in 1979.

Fortunately, artefacts of Sun and Tai are still kept in museums in Guangdong, Hong Kong and Macao. On this exhibition tour, artefacts and photos from the three regions are assembled, providing a unique opportunity for exhibition-goers to look at the exhibits and learn about the living conditions of Sun's Family and the unknown stories of the great family.

《海上瓷路——粵港澳 文物大展》浙江展

"A Rota Marítima da Porcelana – Relíquias dos Museus de Guangdong, Hong Kong e Macau" na Província de Zhejiang

'Maritime Porcelain Road – Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums' in Zhejiang Province

19/7-18/10/2015

地點：浙江省博物館

Local: Zhejiang Provincial Museum

Venue: Zhejiang Provincial Museum



澳門博物館曾於2012年舉辦這個粵港澳三地合作的展覽，為了讓內地觀眾了解及認識中外陶瓷貿易的歷史，今年起前往內地進行巡迴展覽，首站在浙江省博物館展出這批珍貴的歷史文物。

O Museu de Macau em colaboração conjunta com os Museus de Guangdong e Hong Kong organizaram a exposição em 2012. A fim de permitir o público do interior da China compreenderem melhor a história do comércio da cerâmica entre a China e os países estrangeiros. A partir deste ano a exposição itinerante terá início no Museu Zhejiang a exibir estas preciosas relíquias históricas.

Macao Museum cooperated with Guangdong Museums and Hong Kong Museums to hold this exhibition in 2012. In order to allow mainland China people to understand and recognize the history of ceramics trade between China and foreign countries, there is roving exhibition from this year and Zhejiang Museum is the first station to show these precious historical relics.

澳門博物館及附屬 場館節假日開館安排

Horário de abertura do Museu de Macau e galerias dependentes durante os dias feriados
Macao Museum and affiliated galleries opening hours during holidays

澳門博物館及附屬場館*於今年第三季度公眾假期：中秋節翌日（9月28日）將照常開放，以服務廣大市民和各地遊客。觀眾可通過參觀，了解澳門的歷史、文化及獨特的人文風情。

特別提示：9月28日（周一）為中秋節翌日，澳門博物館原屬休館日，現照常開放。

A fim de melhor servir os residentes de Macau e os visitantes, o Museu de Macau e suas galerias dependentes* estarão abertas durante os seguintes dias feriados no terceiro trimestre do ano: dia 28 de Setembro, dia seguinte ao Chong Chao (Bolo Lunar). Os visitantes poderão aproveitar esta oportunidade para aprenderem melhor a história de Macau e experimentar a cultura e os costumes únicos da cidade.

Aviso Especial: Museu de Macau está oficialmente encerrado às Segundas-feiras mas irá estar aberto ao público no dia 28 de Setembro (segunda-feira) dia seguinte ao Chong Chao (Bolo Lunar).

In order to better serve all Macao residents and foreign visitors, the Macao Museum and its affiliated galleries will open as usual during the following public holidays in the third quarter of the year: 28th September, Mid-Autumn Festival following day. Visitors may take this opportunity to better understand Macao's history and experience the city's unique culture and customs.*

Special Notice: Macao Museum is officially closed on Mondays it will open as usual on Mid-Autumn Festival following day (28th September).



* 請參閱第33-34頁“附屬場館簡介”

Para informações mais detalhadas sobre as galerias dependentes, é favor consultar a Introdução às Galerias Dependentes na página p.33-34.

For details of affiliated galleries, please refer to Introduction to Affiliated Galleries in page p.33-34.

澳門申遺成功十周年慶典暨文化遺產保護國際學術研討會及新書發行儀式

Comemoração do 10º Aniversário do Centro Histórico de Macau como Património Mundial e Seminário internacional sobre a Conservação do Património Cultural e uma cerimónia de lançamento de livros
10th Anniversary of the Historic Centre of Macao as World Heritage – International Seminar on the Conservation of Cultural Heritage and release ceremony for new book



藉申遺成功十周年之際，為推動對“澳門歷史城區”及本澳文化遺產保護事業的研究，文化局於2015年7月12日(周日)早上十一時，在澳門旅遊塔會展娛樂中心大禮堂(四樓)邀請國內外專家學者針對文化遺產的保護進行探討。同場舉行包括《鄭觀應詩集》等多本新書的發行儀式。

Por ocasião do 10º Aniversário do Centro Histórico de Macau como Património Mundial e promover a investigação da conservação do Centro Histórico de Macau e do património cultural de Macau, o Instituto Cultural convida especialistas e académicos a abordarem a questão da conservação do património cultural. A discussão sobre a conservação do património cultural terá lugar às 11:00 horas em 12 de Julho de 2015 (Domingo) no Centro de Convenções e Entretenimento da Torre de Macau – Salão Principal (4º Andar). A cerimónia de lançamento de novos livros, incluindo 'Poesia de Zheng Guanying' também será realizada no local.

On the occasion of the 10th anniversary of the Historic Centre of Macao as World heritage, promoting the research of the History Centre of Macao and the conservation of the local cultural heritage, the Cultural Affairs Bureau invites experts and academics to discuss the conservation of the cultural heritage. The discussion regarding the conservation of cultural heritage will take place at 11:00am on 12th July 2015 (Sunday) at the Macau Tower Convention and Entertainment Centre – The Grand Hall (4th Floor). The release ceremony for new books including 'Zheng Guanying's Poetry' will also be held on-site.



澳門青年交響樂團表演活動

Actuações pela Orquestra Sinfónica Jovem de Macau
Performances by Macao Youth Symphony Orchestra

澳門青年交響樂團為豐富市民及遊客的音樂藝術活動，將於七月在澳門博物館及觀音蓮花苑各舉辦一場音樂表演。

A Orquestra Sinfónica Jovem de Macau irá dar concertos no Museu de Macau e no Centro Ecuménico Kun lam em Julho para enriquecer as actividades musicais e artísticas apresentadas ao público.

Macao Youth Symphony Orchestra will perform a concert at Macao Museum and Kun lam Ecumenical Centre, respectively, in July to enrich the musical and artistic activities presented to the public.

澳門博物館

Museu de Macau
Macao Museum

1/7/2015

週三 Quarta-feira Wednesday

第一場：《百聽不厭·巴羅克》

1ª Sessão: Música Irresistível • Barroco
1st Session: Compelling Music • Baroque

14:30-15:30

地點：澳門博物館大堂入口處
Local: Entrada do Museu
Venue: Museum Entrance Hall

第二場：一心二用系列1：李逸晴獨奏音樂會 (小提琴 / 鋼琴)

2ª Sessão: Multi-instrumentalistas Série I: Recital por Lei Iat Cheng (Violino/Piano)

2nd Session: Multi-instrumentalist Series I: Lei Iat Cheng Recital (Violin/Piano)

15:30-16:30

地點：澳門博物館演講廳

Local: Auditório do Museu de Macau
Venue: Macao Museum Auditorium

第三場：一心二用系列2：陳綽穎獨奏音樂會 (長笛 / 鋼琴)

3ª Sessão: Multi-instrumentalistas Série II: Recital por Chan Cheok Weng (Flauta/Piano)

3rd Session: Multi-instrumentalist Series II: Chan Cheok Weng Recital (Flute/Piano)

16:45-17:45

地點：澳門博物館演講廳

Local: Auditório do Museu de Macau
Venue: Macao Museum Auditorium

觀音蓮花苑

Centro Ecuménico Kun lam
Kun lam Ecumenical Centre

2/7/2015

週四 Quinta-feira Thursday

第一場：《清爽·鳥語(長笛)》

1ª Sessão: Refrescante • Chirreio de Pássaros (Flauta)

1st Session: Refreshing • Chirping of Birds (Flute)

13:30-14:30

第二場：《迷茫·音域廣(中提琴 / 單簧管)》

2ª Sessão: Confusão • Gama Vasta (Viola/Clarinete)

2nd Session: Confusion • Wide Range (Viola/Clarinet)

16:30-17:30



兒童創意卡套工作坊

Workshop Criativo de Porta Cartões para crianças
Creative Card Sleeve Workshop for children

為配合《洛港東帆——十八世紀中法海上絲路貿易港》專題展，澳門博物館舉辦相關的兒童創意卡套工作坊。

O Museu de Macau irá organizar um Workshop Criativo de Design de Porta Cartões para crianças que coincide com a exposição “De Lorient ao Oriente – Cidades Portuárias da China e da França na Rota Marítima da Seda do século XVIII.

Macao Museum will hold a Creative Card Sleeve Design Workshop for children to coincide with the exhibition “From Lorient to the Orient - Port Cities of China and France on the 18th Century Maritime Silk Route”.

12/7/2015

週日 Domingo Sunday

13:00-17:00

地點：澳門博物館

Local: Museu de Macau
Venue: Macao Museum





澳門中樂團世遺景點 音樂會

Concertos da Orquestra Chinesa de Macau em Sítios do Património Mundial

Concerts by the Macao Chinese Orchestra staged in World Heritage Sites

為豐富澳門市民及遊客的文娛活動，澳門中樂團將於四月至五月期間，每月在澳門博物館舉辦一場表演活動。

A fim de enriquecer as actividades recreativas dos residentes de Macau e turistas, a Orquestra Chinesa de Macau irá realizar um concerto mensal no Museu de Macau entre Abril e Maio.

To enrich the cultural and recreational activities of the Macao residents and tourists, the Macao Chinese Orchestra will conduct one performance every month at the Macao Museum from April to May.

七月

Julho

July

17/7/2015

週五 6ª feira Friday 11:00

地點：澳門博物館大堂

Local: Entrada do Museu

Venue: Museum Entrance Hall

九月

Setembro

September

5/9/2015

週六 Sábado Saturday 11:30

地點：澳門博物館大堂

Local: Entrada do Museu

Venue: Museum Entrance Hall

免費入場及每場音樂會演奏約45分鐘。

A entrada é livre e cada concerto tem a duração de cerca de 45 minutos.

Admission is free and each concert performance lasts for about 45 minutes.



《洛港東帆——十八世紀 中法海上絲路貿易港》 開幕花絮

Informação adicional sobre a Cerimónia de Abertura da Exposição "De Lorient ao Oriente — Cidades Portuárias da China e da França na Rota Marítima da Seda do século XVIII"

Sidelights on Opening Ceremony of the exhibition 'From Lorient to the Orient — Port Cities of China and France on the 18th Century Maritime Silk Route'

《洛港東帆——十八世紀中法海上絲路貿易港》為“澳門藝術節”和“法國五月”重點展覽，5月29日於澳門博物館舉行開幕儀式，參加儀式的中外嘉賓衣香鬢影，場面溫馨。

Esta importante exposição é apresentada pelo Festival de Artes de Macau e pelo Le French May. A cerimónia de abertura realizou-se no dia 29 de Maio no Museu de Macau, na qual participaram convidados locais e do estrangeiro.

This important exhibition is presented by the Macao Arts Festival and Le French May. The opening ceremony was held at Macao Museum on 29th May, with local and overseas guests attending the grand, convivial occasion.





講座 Palestras Lectures

為配合及讓市民了解《洛港東帆——十八世紀中法海上絲路貿易港》展覽內涵，澳門博物館於五月舉辦兩場專題講座。當日入場聽眾人數眾多，反映熱烈。

Para ajudar o público a melhor compreender o conteúdo da exposição "De Lorient ao Oriente - Cidades Portuárias da China e da França na Rota Marítima da Seda do século XVIII", o Museu de Macau realizou duas palestras, que tiveram uma resposta entusiástica do público.

To assist the public to understand the content of the exhibition "From Lorient to the Orient - Port Cities of China and France on the 18th Century Maritime Silk Route", Macao Museum held two lectures in May, which received an enthusiastic response from the large audiences.

《法國東印度公司、洛里昂港與對華貿易》

主講者：洛里昂東印度公司博物館館長布利吉特·尼古拉絲

"Companhia Francesa das Índias Orientais, o Porto de Lorient e o Comércio com a China"

Oradora: Directora do Musée de la Compagnie des Indes de Lorient, Sra. Brigitte Nicolas.

'The French East India Company, Lorient's harbor and trading with China'

Speaker: Director of the Musée de la Compagnie des Indes de Lorient, Ms. Brigitte Nicolas.

《茹依花布織品上的中國圖案》

主講者：茹依花布博物館館長伊絲卡拉蒙特·蒙黛

"O Padrão Chinês em Toile de Jouy"

Oradora: Directora do Musée de la Toile de Jouy, Sra. Esclarmonde Monteil.

'The Chinese Pattern on Toile de Jouy'

Speaker: Director of Musée de la Toile de Jouy, Ms. Esclarmonde Monteil

國際博物館日活動

Dia Internacional dos Museus
International Museum Day

5月18日為“國際博物館日”，澳門各博物館在5月內除各館舉辦的專題活動外，還聯手組織多項推廣活動。

Todos os anos no dia 18 de Maio os museus de Macau celebram o Dia Internacional dos Museus. Para além de organizarem as suas próprias actividades subordinadas a temas específicos, os museus associam-se na organização de uma série de actividades promocionais.

Every year on the 18th of May museums in Macao celebrate International Museum Day. Besides offering their own activities with special themes, they join together in organizing a number of promotional activities.

第三屆粵港澳博物館專業論壇暨2015年國際博物館日講座圓滿成功

論壇分別兩天在澳門博物館和通訊博物館進行，當日出席業界人數眾多，座無虛席，場面熱烈。

3º Fórum e Seminários de Profissionais de Museus de Guangdong, Hong Kong e Macau do Dia Internacional dos Museus 2015 concluídos com sucesso

O Fórum realizou-se durante dois dias no Museu de Macau e no Museu das Comunicações de Macau, respectivamente. Foi muito bem recebido e tendo contado com a participação de numerosos profissionais de diferentes sectores.

3rd Guangdong, Hong Kong and Macao Museums Professionals Forum & Seminars of International Museum Day, 2015 Successfully Concluded

The Forum was carried out on two separate days in the Macao Museum and Communications Museum of Macao, respectively. It was warmly received and the venue was packed with individuals from relevant sectors.





2015 澳門國際博物館日嘉年華及“流動的博物館——媽閣大戲棚”

為增加公眾對博物館的認識，今年的澳門國際博物館日嘉年華與往年有所不同。在澳門各博物館的合作及協調下，在媽閣廟前地臨時搭建的戲棚內，舉行一系列各具特色的活動，包括展覽、表演、學生工作坊及講談會等。粵、港兩地文博機構也參加了本次活動，使嘉年華展示多元文化特色。在5月18日國際博物館日當日，澳門博物館及典當展示館均免費開放迎客，參觀者眾。

Carnaval dos Museus de Macau 2015 e “Museu Móvel — Teatro de Bambu na Barra”

A fim de sensibilizar o público para a temática dos museus, o Carnaval do Dia Internacional dos Museus de Macau foi diferente dos anos anteriores. Com a colaboração e coordenação de vários museus em Macau, foi construído um teatro de bambu temporário em frente ao Templo de A-Ma, no qual foram realizadas uma série de actividades distintas tais como exposições, actuações, workshops para estudantes e palestras. Pessoal de museus de Guangdong e Hong Kong também participou nas actividades para mostrar características culturais mais diversificadas no Carnaval. No dia 18 de Maio — Dia Internacional dos Museus — o Museu de Macau e o Espaço Patrimonial Uma Casa de Penhores Tradicional tiveram entrada livre, atraindo numerosos visitantes.

Macao Museums Carnival 2015 and Mobile Museum — Bamboo Theatre in Barra

In order to enhance public awareness of museums, this year's Macao Museums Carnival differed from previous years. With the co-operation and co-ordination of museums in Macau, a bamboo theatre was temporarily built

in front of the A-Má Temple, in which a series of distinctive activities such as exhibition, performances, student workshop and lecture were held. Museum personnel from Guangdong and Hong Kong also joined the activities to showcase more diversified cultural features in the Carnival. On 18th May — International Museum Day — Macao Museum and the Heritage Exhibition of a Traditional Pawnshop Business offered free admission, attracting many visitors.

廣東國際博物館日活動

澳門博物館參加於2015年5月17日在惠州市博物館舉行的廣東省國際博物館日主會場活動，文化局代表、本館陳麗蓮女士於會上致辭。

Actividades do Dia Internacional dos Museus em Guangdong

O Museu de Macau participou em actividades realizadas no âmbito do Dia Internacional dos Museus de Guangdong, realizadas pelo Museu de Huizhou. Um representante do Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau e a Sra. Chan Lai Lin do Museu de Macau foram oradores nestas actividades.

Guangdong International Museum Day activities

Macao Museum participated in activities in the main venue of the Guangdong International Museum Day held by Huizhou Museum. A representative of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. and Ms. Chan Lai Lin of Macao Museum delivered speeches for the activities.



《鄭觀應詩集》線裝書

Livro encadernado "Poesia de Zheng Guanying"
Thread-bound book 'Zheng Guanying's Poetry'

本詩集共六冊，線裝宣紙按木雕原版影版精印，由織有澳門博物館標誌的六面錦盒包裝，以鄭觀應曾出版的六冊詩集為收錄藍本，並將詩集所無的38題97首詩另輯《補遺》，故應為鄭觀應詩集中最齊全的版本。對研究鄭觀應和他的思想，以及其文學造詣，具有重要的價值。

Este livro de poesia em seis volumes conforme o original, é delicadamente impresso em papel xuan. Tem como modelo os seis volumes de poesia publicados por Zheng Guanying, incluindo 97 poemas inéditos e 38 títulos na nova "Adenda". Assim, deverá ser a mais completa versão da poesia de Zheng Guanying. Esta colecção é valiosa para os estudos de Zheng, o seu pensamento e feitos literários.

The poetry boasts six volumes according to the block printing copy of the original, delicately printed on xuan paper. It is modelled after the six volumes of poetry published by Zheng Guanying, with 97 uncollected poems under 38 titles in the newly added 'Addendum'. Therefore, it should be the most complete version of Zheng's poetry. The collection is valuable for the studies of Zheng, his thoughts and literary achievements



出版：上海古籍出版社
Editor: Edições Xangai Guji
Publisher: Shanghai Guji Publisher
六冊線裝/錦盒

Seis volumes de livros encadernados / caixa de oferta
Six volumes of thread-bound books/gift box
中文 / chinês / Chinese
30,5cm x 18,5cm
售價 / Preço / Price : MOP 980
ISBN: 978-7-5325-7295-3 / 1 · 2830

文物捐贈 Doação de Relíquias Donation of Relics

長期以來，澳門博物館致力於蒐集具文化藝術價值以及與本地區相關的歷史文物，獲得許多熱心市民的慷慨捐贈，體現了澳門市民、企業對博物館事業的熱情和支持。

“獨樂不如與眾同樂”，捐贈藏品，讓藏品由個人賞玩提昇到大眾共賞，是發揮文物功能最大化的途徑，也是文物愛好者的最高精神境界；從文物角度而言，博物館能提供最適當的收藏條件和保存修復手段，因此也是文物收藏的最好歸宿。

No decorrer da campanha em curso destinada a coligir relíquias históricas de grande valor e relevância para a cidade, o Museu de Macau aceitou numerosas doações generosas dos seus cidadãos, reflectindo o entusiasmo e o apoio dos residentes e das empresas de Macau aos museus locais.

“O prazer de partilhar é maior do que o de possuir”. Doar colecções para que todos possam ter a oportunidade para as desfrutar é a melhor forma de realçar o valor das relíquias históricas. Esta é, também, a forma de pensar dos entusiastas destas relíquias. Em termos de preservação de relíquias históricas, os museus constituem o seu melhor destino visto que oferecem os melhores meios de conservação e de restauro das mesmas.

In its ongoing campaign to collect historical relics that are of great art value and relevant to the city, the Macao Museum has accepted many generous donations from its citizens, reflecting the enthusiasm and support from Macao residents and enterprises for local museums.

“The joy of sharing is greater than that of possessing”. Donating collections so that everyone can have the opportunity to enjoy them is the best way to enhance the value of historic relics. It is also the best mindset for relics enthusiasts. In terms of historic relics preservation, museums are relics' best destination as they offer the best possible means of conservation and restoration.

澳門博物館對以上人士的慷慨捐贈和協助表示衷心感謝。
澳門博物館歡迎市民捐贈文物，請致電：(853) 8394 1216 (薛先生) 或電郵：
info.mm@icm.gov.mo。查詢及捐贈表格下載，可瀏覽網頁：www.macaumuseum.gov.mo

O Museu de Macau apresenta os seus sinceros agradecimentos aos doadores acima referidos pela sua generosidade e apoio. Caso deseje efectuar uma doação, é favor contactar a linha directa de doação através do nº (853) 8394 1216 (Sr. Sit) ou do e-mail info.mm@icm.gov.mo. Para mais informações e para obter as fichas de doação, é favor consultar o sítio web: www.macaumuseum.gov.mo

The Macao Museum conveys its gratitude for the generosity and support of the donors listed above. Should you wish to make a donation, please contact the donation hotline at (853) 8394 1216 (Mr. Sit) or send an e-mail to info.mm@icm.gov.mo. Enquiries and donation forms can be downloaded at www.macaumuseum.gov.mo

近期主要捐贈
Doações Recentes Recent Donations



■ 澳門本地繪製瓷器一批

捐贈者：梁美蓮女士

Peças de porcelana pintadas em Macau

Doadora: Sra. Leong Mei Lin

Porcelain pieces painted in Macao

Donor: Ms. Leong Mei Lin



■ 澳門回歸祖國十五週年紀念金章

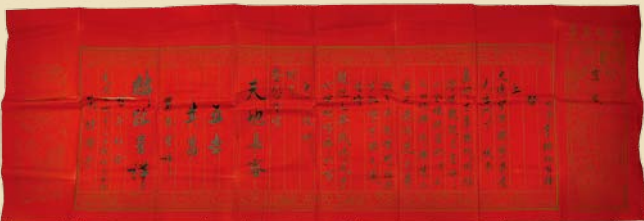
捐贈者：澳門佳作藏品有限公司

Medalha de Ouro da Comemoração do 15º Aniversário do Retorno de Macau para a China

Doador: Macau Top Collections Limited

Commemorative Gold Medallion of 15th Anniversary of Macao's Handover to China

Donor: Macau Top Collections Limited



■ 中式婚嫁文書

捐贈者：李志初和莫翠霞家人

Documentos de casamento chinês

Doador: Família de Lei Chi Cho e Mok Choi Ha

Chinese marriage documents

Donor: The family of Lei Chi Cho and Mok Choi Ha

■ 中藥開刀和石碓連木杵

捐贈者：趙榮枝先生

Guillotine de medicamentos chineses e almofariz de pedra com pilão de madeira

Doador: Sr. Chiu Veng Chi

Guillotine cutter for Chinese medicine and stone mortar with wooden pestle

Donor: Mr. Chiu Veng Chi



■ 舊式雪糕車

捐贈者：黃有根先生

Carrinho de gelados antigo

Doador: Sr. Wong Iao Kan

Old-fashioned ice cream cart

Donor: Mr. Wong Iao Kan



■ 陳石生中醫文物

捐贈者：陳瑞淇先生

Instrumentos profissional de medicina tradicional chinesa de Chan Shek Sang

Doador: Sr. Chan Soi Kei

Artefacts of traditional chinese medicine practitioner Chan Shek Sang

Donor: Mr. Chan Soi Kei



■ 傳統燈籠

捐贈者：盧嘉曦小姐

Lanternas tradicionais
Doadora: Sra. Lou Ka Hei

Traditional lanterns
Donora: Ms. Lou Ka Hei



■ “澳門澳門錢幣發行110週年”紀念章 澳門錢幣學會送贈

Medalha comemorativa do 110º aniversário
do lançamento de moedas de Macau
Doado pela Sociedade Numismática de Macau

Commemorative medal of 110th anniversary
of the release of coins in Macau
Donated by Macao Numismatic Society



■ 趙啟明先生送贈其創作圖案之2005年版“人民幣10元紙幣”、2003年中國銀行版“澳門幣10元紙幣”

Edição de 2005 de nota de RMB 10 e edição de 2003 de nota de MOP 10 emitida pelo Banco da China, ambas doadas pelo Sr. Zhao Qiming, que desenhou os padrões das notas.

2005 edition of RMB10 banknote and 2003 edition of MOP10 banknote issued by Bank of China, both donated by Mr. Zhao Qiming, who designed the banknote patterns



■ 美國軍用航空照相機 捐贈者：黃東明先生

Máquina fotográfica de avião
do exército americano
Doador: Sr. Vong Tong Meng

U.S. military aviation camera
Donor: Mr. Vong Tong Meng



導賞服務 Visitas Guiadas Guided Tours

● 學校及團體預約導賞服務

Para grupos escolares e associações com marcação prévia
For schools and associations with advance bookings

粵語、普通話、葡語、英語。

預約此項服務可於澳門博物館網站 www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx 下載申請表格，填妥後傳真到 (853) 2835 8503。

Em cantonense, mandarim, português e inglês.

Os formulários de visita podem ser obtidos em www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx e enviados por fax para o Museu de Macau através do n.º (853) 2835 8503.

In Cantonese, Mandarin, Portuguese and English

Visitation forms can be downloaded at www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx and faxed to the Macao Museum at (853) 2835 8503.

● 公眾導賞服務

Para o público
For the public

包括常設展及專題展覽，自由參與，無需預約。

Exposição Permanente e Exposições Temporárias não é necessária marcação prévia.

Permanent Exhibition and Temporary Exhibition no booking required.

澳門博物館

Visitas guiadas do Museu de Macau
Guided tours of Macao Museum

周四 Quintas-feiras <i>Thursdays</i>		
普通話 Mandarin <i>Mandarin</i>		11:00
粵語 Cantonense <i>Cantonese</i>		15:00
周六 Sábados <i>Saturdays</i>		
粵語 Cantonense <i>Cantonese</i>		15:00
普通話 Mandarin <i>Mandarin</i>		16:00
周日 Domingos <i>Sundays</i>		
普通話 Mandarin <i>Mandarin</i>		11:00, 16:00
粵語 Cantonense <i>Cantonese</i>		12:00
英語 Inglês <i>English</i>		15:00

免費開放日

Dia de Entrada Livre
Free Admission Day

15/7		
普通話 Mandarin <i>Mandarin</i>		11:00
粵語 Cantonense <i>Cantonese</i>		15:00
15/9		
普通話 Mandarin <i>Mandarin</i>		11:00
粵語 Cantonense <i>Cantonese</i>		15:00

查詢導賞服務：澳門博物館網站 www.macaumuseum.gov.mo 或於辦公時間致電：(853) 8394 1233 (蕭先生) 或(853) 8394 1218 (梁小姐)。

Informações: Para mais informações é favor consultar o website do Museu de Macau: www.macaumuseum.gov.mo ou contactar o Sr. Sio através do número (853) 8394 1233, ou a Srª Leong através do número (853) 8394 1218, durante as horas de expediente.

Enquiries: To enquire information, please enter the website of Macao Museum: www.macaumuseum.gov.mo or contact Mr. Sio at (853) 8394 1233 or Ms. Leong at (853) 8394 1218 during office hours.

● 鄭家大屋

Visitas Guiadas para o Público na Casa do Mandarim
Public Guided Tours at Mandarin's House

周六 Sábados <i>Saturdays</i>		
粵語 Cantonense <i>Cantonese</i>		14:30, 15:30
周日 Domingos <i>Sundays</i>		
粵語 Cantonense <i>Cantonese</i>		10:30, 14:30, 15:30

查詢及預約：鄭家大屋網頁 www.wh.mo/mandarinhouse 或電 (853) 2896 8820

Informações: Para mais informações é favor consultar o website da Casa do Mandarim www.wh.mo/mandarinhouse ou contactar (853) 2896 8820.

Enquiries: To enquire information, please enter the website of Mandarin's House: www.wh.mo/mandarinhouse or contact (853) 2896 8820.



澳門博物館

Museu de Macau
Macao Museum



澳門博物館於1998年4月18日落成開幕，並坐落於十七世紀初耶穌會會士興建的大炮台。大炮台緊鄰大三巴牌坊（聖保祿教堂遺址），在三個世紀以來是澳門防禦系統的核心，1965年改建成氣象台。2005年7月15日“澳門歷史城區”被聯合國教科文組織列入《世界遺產名錄》，大炮台成為“澳門歷史城區”的重要歷史建築和遺跡之一。

澳門博物館樓高三層，其中兩層建於大炮台平台之下，頂層則由原氣象台的地面建築改建而成，從而保留大炮台原有的建築風格和地貌特徵。澳門博物館是一間展示澳門歷史和多元文化的博物館，以其豐富的展品展示數百年來澳門的歷史變遷，講述來自不同國家和文化背景的居民在澳門和平共處的生活。

O Museu de Macau está localizado na Fortaleza do Monte, construída pelos Jesuítas no século XVII. O Museu de Macau foi inaugurado em 18 de Abril de 1998. A Fortaleza, adjacente às Ruínas de S. Paulo, foi a principal estrutura defensiva da cidade ao longo de quase três séculos. Em 1965, a Fortaleza foi convertida nos antigos Serviços Meteorológicos e Geofísicos. No dia 15 de Julho de 2005, o Centro Histórico de Macau foi oficialmente inscrito na Lista do Património Mundial da UNESCO e a Fortaleza constitui um dos monumentos históricos significativos do Centro.

O Museu é composto por dois níveis subterrâneos e por um terceiro nível localizado na plataforma superior da Fortaleza onde se encontravam instalados os Serviços Meteorológicos e Geofísicos. A sua arquitectura e configuração especiais foram mantidas e preservadas. O Museu é um espaço dedicado à história e cultura de Macau, integrando um vasto espólio de objectos de valor histórico e cultural que demonstram a forma de viver das diversas comunidades que têm habitado a cidade ao longo dos séculos.

The Macao Museum is located in Mount Fortress. It was built by the Jesuits in the 17th Century, and opened on 18th April, 1998. The Fortress adjacent to the Ruins of St. Paul's was the city's principal military defence for almost three centuries. In 1965, the Fortress was converted into the former Meteorological Service. On 15th July, 2005, the Historic Centre of Macao was inscribed on the World Heritage List (UNESCO), and the Mount Fortress figures among the significant historical monuments of the Centre.

The Museum consists of two underground levels and a third located on the topmost level of the Fortress, where the former Meteorological Service was housed. The architectural character of the site and its particular configuration have been retained and preserved.

The Macao Museum is a space dedicated to the history and culture of Macao, possessed of a vast number of objects of historical and cultural value, which demonstrate the way of life of the various communities that have inhabited the city for centuries.





常設展覽 Exposições Permanentes Permanent Exhibitions

澳門博物館具三層常設展覽館：

- 一樓展區展示澳門早期歷史、華人與葡萄牙人在澳門的貿易、宗教和文化的接觸，以及數百年來逐漸形成的澳門文化；
- 二樓展區展示澳門傳統文化，包括民間藝術、宗教儀式和民俗慶典；
- 三樓展區展示澳門今天的城市面貌和居民生活特色，也展示了以澳門為題材的文學作品和藝術品。

Diferentes exposições permanentes estão localizadas nos 3 pisos do Museu:

1º piso – Apresentação da história de Macau, actividades comerciais, religiões e culturas das duas civilizações.
2º piso – Diferentes aspectos das tradições e arte popular de Macau, cerimónias religiosas mas também festivais tradicionais.

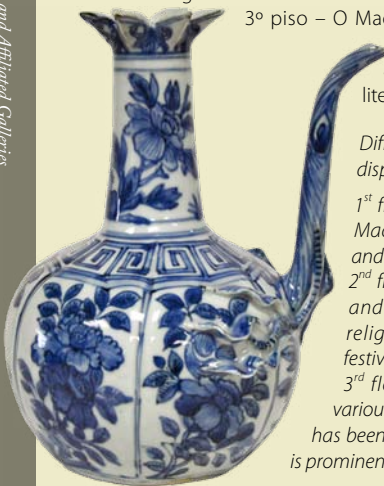
3º piso – O Macau contemporâneo dedicado à vida actual da cidade, focando algumas personalidades da literatura e das artes.

Different permanent exhibitions are on display inside this three-level Museum:

1st floor – Presentation of the history of Macao, commercial activities, religions and cultures of the two civilizations.

2nd floor – Different aspects of traditions and popular art of Macao; as well as religious ceremonies and traditional festivals.

3rd floor – Contemporary Macao with various aspects of city life. The way Macao has been portrayed in literature and the arts is prominently highlighted.



天主教藝術博物館

Museu de Arte Sacra e Cripta
Museum of Sacred Art and Crypt

地址：大三巴牌坊聖保祿教堂遺址
開放時間：每日上午九時至下午六時
票價：免費
Endereço: Ruínas de São Paulo
Horário: 09h00 às 18h00 Entrada gratuita
Address: Ruins of St. Paul's
Opening hours: 9 am – 6 pm Free admission
電話 / Tel: (853) 2835 7911



典當業展示館

Espaço Patrimonial uma Casa de Penhores Tradicional
Heritage Exhibition of a Traditional Pawnshop Business

地址：新馬路396號
開放時間：每日上午十時半至下午七時
每月首周一休館 票價：澳門幣5元
免費入場：65歲以上澳門居民、學校和社團集體組織參觀。

Endereço: Avenida de Almeida Ribeiro, Nº 396
Horário: 10h30 às 19h00 (Encerrado na primeira segunda-feira de cada mês)
Entrada: MOP 5,00
Gratuita – Sêniores residente de Macau com idade igual ou superior a 65 anos, visitas de grupos escolares e associações.

Address: Avenida de Almeida Ribeiro, No. 396
Opening hours: 10:30 am – 7:00 pm
(Closed on the first Monday of every month)
Fee: MOP 5.00

Free – Seniors with age 65 or above of Macao citizens, scholastic and associations' fieldtrips

電話 / Tel: (853) 2835 7911



觀音蓮花苑

Centro Ecuménico Kun lam
Kun lam Ecumenical Centre

地址：新口岸孫逸仙大馬路
開放時間：每日上午十時至下午六時，
周五休館 票價：免費
圖書館提供免費上網服務

Endereço: Avenida de Sun Yat-sen
Horário: 10h00 às 18h00 (Encerrado à sexta-feira)
Entrada gratuita
A Biblioteca oferece o serviço de internet gratuito

Address: Avenida de Sun Yat-sen
Opening hours: 10am – 6pm (Closed on Fridays)
Free admission
The Library provides free internet access

電話 / Tel: (853) 2875 1516





澳門博物館
MUSEU DE MACAU
MACAO MUSEUM

開放時間
Horário de funcionamento
Hours of Operation

上午10時至下午6時 (下午5時30分停止售票)
週一休館
每月15號對公眾免費開放
逢公眾假日照常開館

10h00 às 18h00 (últimas admissões às 17h30)
Encerrado à Segunda-feira
Entrada livre, no dia 15 de cada mês
Aberto aos feriados

10am to 6pm (Ticket booth closes 5:30pm), Closed on Mondays
Free for public on the 15th of every month
Open on public holidays

票價
Entrada
Admission

標準票：澳門幣15元 — 11至60歲
優惠票：澳門幣8元 — 5歲至10歲、學生持學生證、60歲或以上長者
免費入場 — 5歲以下兒童、學校和社團集體組織參觀
售票處及資料查詢：大堂入口處

Bilhete Normal: MOP 15 – 11 a 60 anos
Descontos: MOP 8 – Crianças entre os 5 e os 10 anos;
– Estudantes munidos de cartão de estudante válido;
– Sêniores com idade igual ou superior a 60 anos.
Gratuita – Crianças com idade inferior a 5 anos;
– Visitas de grupos escolares e associações;
– Todos os visitantes no dia 15 de cada mês.
Bilheteira e informações: Entrada do Museu

Standard ticket: MOP 15 – 11 to 60 years old
Concession: MOP 8 – Children aged 5-10;
– Students with valid ID;
– Seniors aged 60 or above.
Free – Children under 5;
– Scholastic and associations' fieldtrips;
– All visitors on the 15th of every month
Ticket office and information: Museum Entrance Hall

一般資料
Informações Gerais
General Information

地址：澳門博物館前地112號
電話：(853) 2835 7911
傳真：(853) 2835 8503
電郵：info.mm@icm.gov.mo
網址：www.macaumuseum.gov.mo
Facebook專頁：www.facebook.com/MacaoMuseum

Endereço: Praceta do Museu de Macau, Nº 112
Tel.: (853) 2835 7911
Fax: (853) 2835 8503
E-mail: info.mm@icm.gov.mo
Website: www.macaumuseum.gov.mo
Página do Facebook: www.facebook.com/MacaoMuseum

Address: No. 112 Praceta do Museu de Macau
Tel.: (853) 2835 7911
Fax: (853) 2835 8503
E-mail: info.mm@icm.gov.mo
Website: www.macaumuseum.gov.mo
Facebook Page: www.facebook.com/MacaoMuseum

大炮台陳列室

Sala de Exposições da
Fortaleza do Monte
Mount Fortress Gallery

地址：大炮台花園
開放時間：每日上午十時至下午六時，
週一休館
票價：免費

Endereço: Jardim da Fortaleza do Monte
Horário: 10h00 às 18h00 (Encerrada à
segunda-feira)
Entrada gratuita

Address: Mount Fortress Garden
Opening hours: 10am – 6pm (Closed on
Mondays)
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911



大炮台迴廊

Acesso à Fortaleza do Monte
Mount Fortress Corridor

地址：炮兵馬路 / 炮兵巷
開放時間：每日上午七時至下午七時
票價：免費

Endereço: Caminho dos Artilheiros, Beco dos
Artilheiros
Horário: 07h00 às 19h00
Entrada gratuita

Address: Caminho dos Artilheiros, Beco dos
Artilheiros
Opening hours: 7am – 7pm
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911



聖母雪地殿 聖堂

Capela da Guia
Guia Chapel

地址：東望洋堡壘及燈塔側
開放時間：每日上午九時至下午六時
票價：免費

Endereço: Fortaleza da Guia
Horário: 9h00 às 18h00
Entrada gratuita

Address: Guia Fortress
Opening hours: 9am – 6pm
Free admission

電話 / Tel: (853) 8394 1203





博物館位置圖 Mapa de Localização do Museu Museum Location Map

巴士路線
Autocarros
Buses

出發站 Estação de partida Departure stand	巴士號碼 Nº de autocarro Bus no.	到達站 Estação de chegada Arrival stand
港澳碼頭 Terminal Marítimo Ferry Terminal	3 / 3A / 10 / 10A	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
關閘 Portas do Cerco Barrier gate	3A / 10	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
媽閣 Templo de A-Ma A-Ma Temple	17	新勝街 R. Tomás Vieira R. Tomás Vieira
	18	白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden
文化中心 Centro Cultural de Macau Macao Cultural Centre	5 / 10 / 10A / 11 / 21A	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
罈些喇提督大馬路 Av. do Almirante Lacerda Av. do Almirante Lacerda	8	社工局 Instituto de Acção Social Social Welfare Bureau
雅廉訪 Av. do Ouvidor Arriaga Av. do Ouvidor Arriaga	3X	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
東方明珠 Rua da Pérola Oriental Rua da Pérola Oriental	4	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
祐漢 Iao Hon Iao Hon	18A	白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden
氹仔 Taipa Taipa	19	白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden
	33	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
黑沙 / 離島 Praia de Hac-Sa / Ilhas Hac-Sa Beach / Islands	21A	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro

